Porównanie tłumaczeń Filipian 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jestem pociągany bowiem z dwóch pragnienie mając ku odejść i razem z Pomazańcem być wielce bardziej lepsze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pociąga mnie zaś jedno i drugie: Mam pragnienie odejść i być z Chrystusem,\* bo to o wiele lepsze;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Obejmowany jestem zaś z dwóch\*, pożądanie mając ku rozwiązać\*\* i razem z Pomazańcem być, wielce [bowiem] bardziej lepsze; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jestem pociągany bowiem z dwóch pragnienie mając ku odejść i razem z Pomazańcem być wielce bardziej lepsze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pociąga mnie jedno i drugie. Chciałbym stąd odejść i być z Chrystusem, bo to o wiele lepsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedno i drugie bowiem mnie naciska: chcę odejść i być z Chrystusem, bo *to* o wiele lepsze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jestem ściśniony od tego obojga, pragnąc być rozwiązany, a być z Chrystusem, bo to daleko lepiej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jestem ściśnion ze dwojga: pragnienie mając rozwiązanym być i być z Chrystusem - barzo daleko lepiej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z dwóch stron doznaję nalegania: pragnę odejść, a być z Chrystusem, bo to o wiele lepsze; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jedno i drugie mnie pociąga: pragnę rozstać się z życiem i być z Chrystusem, bo to daleko lepiej; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obydwie możliwości są przede mną: chciałbym umrzeć i być z Chrystusem, bo to znacznie lepsze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dręczy mnie podwójne pragnienie: chcę odejść, aby być z Chrystusem, co byłoby o wiele lepsze, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Walczą we mnie te dwa [dążenia]: pragnę, aby umrzeć i być z Chrystusem, bo przecież to o wiele lepsze;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i jedno, i drugie mnie pociąga; chciałbym umrzeć i być z Chrystusem, bo to o wiele lepsze,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nęci mnie jedno i drugie. Pragnę rozstać się z życiem i być z Chrystusem, co byłoby lepsze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те й друге вабить мене: маю бажання розв'язатися з тілом і бути з Христом, бо це набагато краще; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jestem przynaglany z dwóch powodów. Mam pragnienie by odejść i być razem z Chrystusem, bo to daleko bardziej lepsze; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Staję przed dylematem: pragnę odejść, aby być z Mesjaszem - to daleko lepsze - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jestem pod naciskiem tych dwóch rzeczy; ale czego istotnie pragnę, to zostać uwolnionym i być z Chrystusem, bo to oczywiście jest o wiele lepsze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | pragnę bowiem zarówno śmierci, jak i życia. Gdybym zakończył życie, to znalazłbym się już z Jezusem—a to jest coś, o czym marzę. |

1. 1) <x>540 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: stron. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ku rozwiązać" - sens: aby rozwiązać; "rozwiązać" znaczy tu "umrzeć". [↑](#footnote-ref-4)